



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков

## **ПРОГРАММА**

### **производственной практики, научно-исследовательской работы**

Кафедра английской филологии  
факультета иностранных языков

Образовательная программа магистратуры

**45.04.02. «Лингвистика»**

Профиль подготовки:  
**Перевод и переводоведение**

Форма обучения  
**Очная**

Махачкала, 2024

Программа *производственной практики, научно-исследовательской работы* составлена в 2023 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04 *Лингвистика* приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчики: д.ф.н, проф. Гаджихмедов Н.Э.

Программа производственной практики, научно-исследовательской работы одобрена:

на заседании кафедры английской филологии  
от «20» декабря 2023 года, протокол № 4  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков  
от 22 декабря 2023 года, протокол № 4  
Председатель \_\_\_\_\_ Хайбулаева А.М.

Программа производственной практики, научно-исследовательской работы согласована с учебно-методическим управлением «25» \_\_\_\_\_ 2024 г.

Начальник УМУ \_\_\_\_\_ Саидов А.Г.

Рецензент (работодатель):

Институт языка и литературы  
Дагестанского Федерального  
исследовательского центра РАН  
д.ф.н., профессор,  
главный научный сотрудник



(подпись)

Маллаева З.М.

(подпись)

Программа *производственной практики, научно-исследовательской работы* составлена в 2023 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* приказ № 992 от 12 августа 2020 г.

Разработчики: д.ф.н, проф. Гаджихмедов Н.Э.

Программа производственной практики, научно-исследовательской работы одобрена:

на заседании кафедры английской филологии  
от «20» декабря 2023 года, протокол № 4  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков  
от 22 декабря 2023 года, протокол № 4  
Председатель \_\_\_\_\_ Хайбулаева А.М.

Программа производственной практики, научно-исследовательской работы согласована с учебно-методическим управлением « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Начальник УМУ \_\_\_\_\_ Саидов А.Г.

Рецензент (работодатель):

Институт языка и литературы  
Дагестанского Федерального  
исследовательского центра РАН  
д.ф.н., профессор,  
главный научный сотрудник

\_\_\_\_\_ Маллаева З.М.

(подпись)

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Производственная практика, научно-исследовательская работа входит в вариативную часть дисциплин по выбору, формируемых участниками образовательных отношений, профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Общее руководство практикой осуществляет руководитель практики от факультета, отвечающий за общую подготовку и организацию практики. Непосредственное руководство и контроль выполнения плана практики осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры.

Производственная практика, научно-исследовательская работа реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии ДГУ.

Основным содержанием производственной практики является приобретение практических навыков, связанных с научно-исследовательской работой магистранта по избранной теме диссертации, в соответствии с современными требованиями, предъявляемыми к организации и содержанию НИР: подготовка, редактирование и написание научной статьи, редактирование и подготовка к защите магистерской диссертации.

Производственная практика, научно-исследовательская работа нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: универсальных - УК-1, УК-2, УК-4, общепрофессиональных - ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7.

Объем производственной практики 9 зачетных единиц, 324 часа самостоятельной работы.

Промежуточный контроль в форме дифференцированного зачета.

### Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза- мен	Форма проме- жуточной атте- стации (зачет, дифференци- рованный за- чет, экзамен)
	в том числе:							
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						
		всего	из них					
	Лек- ции	Лабора- торные занятия	Практи- ческие занятия	КСР	консуль- тации			
4	324						324	зачет

**1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Производственная практика, научно-исследовательская работа»** являются развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанного с апробацией и подготовкой магистерской диссертации к защите.

**2. Задачами** производственной практики, научно-исследовательской работы являются закрепление навыков научно-исследовательской работы; формирование навыков работы в научно-исследовательском коллективе, сбор, обработка и анализ материала для подготовки магистерской диссертации.

**3. Место дисциплины в структуре ОПОП.** «Производственная практика, научно-исследовательская работа» входит в вариативную часть дисциплин по выбору, формируемых участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

ние») и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся.

#### 4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения производственной практики у обучающегося формируются компетенции и по итогам практики он должен продемонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедура освоения
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. М-ИУК – 1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	<i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в области образования <i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; <i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций.	Выступление на научном семинаре, представление научной статьи к опубликованию, отчёт о научно-исследовательской работе (её этапе, части работы и т.п.)
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	М-ИУК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения.	<i>Знает:</i> этапы жизненного цикла проекта, этапы его разработки и реализации; <i>Умеет:</i> разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ; <i>Владеет:</i> навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.	контроль научным руководителем и руководителем производственной практики результатов выполнения части заданий по НИР
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	М-ИУК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	<i>Знает:</i> современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; <i>Умеет:</i> использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания. Доклад на научном семинаре

		речь; <i>Владеет:</i> навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.	
<b>ОПК-2</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	М.-ИОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	<i>Знает:</i> существенные черты современного научного понятийного аппарата английского и русского языков; <i>Умеет:</i> выявлять терминологические сочетания в текстах определенной предметной области; адекватно пользоваться терминологией в соответствии с традициями определенного научного сообщества; <i>Владеет:</i> способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания Диссертация, доклады на научных семинарах
<b>ОПК- 6</b> Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	М.-ИОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	<i>Знает:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в лингвистике; <i>Умеет:</i> творчески применять общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности; <i>Владеет:</i> способностью творчески использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	Рецензия на статью Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания
<b>ОПК -7</b> Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	М.-ИОПК-7.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	<i>Знает:</i> основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки информации. <i>Умеет:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет». <i>Владеет:</i> способностью корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет».	Защита отчета. Контроль выполнения индивидуального задания, презентация

## 5. Место производственной практики в структуре образовательной программы.

Производственная практика, научно-исследовательская работа входит в обязательную часть блока Б2 основной профессиональной образовательной программы по направлению (специальности) 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Производственная практика (НИР) проводится в 4-м семестре и базируется на знании и освоении, в первую очередь, материалов дисциплин базовой и вариативной части 1-го блока учебного плана для данного профиля:

Дисциплины, для которых прохождение производственной практики (НИР) необходимо как предшествующее: Производственная практика (преддипломная); Государственная итоговая аттестация.

### 6. Объем, структура и содержание дисциплины.

Объем дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 академических часов.

Промежуточный контроль в форме дифференцированного зачета в 4 семестре.

### 7. Содержание практики.

№ п/п	Разделы, этапы практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля
		Всего	Лекции	Практические	Самостоятельная работа	
1.	Установочная конференция по прохождению практики. Основные требования к форме, содержанию и оформлению магистерских диссертаций. Разработка программы и плана исследования научной темы				36	Консультации с руководителем производственной практики НИР, научным руководителем
2.	Изучение требований к статьям, принимаемым в научный журнал: объем, оформление, круг тем. Оформление статьи в соответствии с требованиями журнала. Работа над текстом статьи: аннотацией, введением, основной частью, заключением, стилем и т.д. Представление статьи к опубликованию				36	Консультации с руководителем практики НИР, научным руководителем
3.	Структурирование научной информации ВКР по введению: уточнение объекта, предмета, цели, задач, гипотезы и др. обязательных компонентов введения. Проверка репрезентативности фактологического языкового материала по теме исследования.				36	Проверка результатов выполнения индивидуальной работы. Консультации с научным руководителем
4.	Структурирование научной информации по теоретической главе: обзор теоретической литературы, базовых понятий, связанных с темой диссертации				36	Проверка результатов Консультации с научным руководителем

5.	Структурирование научной информации по второй главе ВКР: обработка, анализ, систематизация и уточнение эмпирического материала диссертации. Логическое соответствие фактического материала теоретическим положениям диссертации. Краткий обзор основных аналитических выводов проведенного исследования и описание полученных в ходе него результатов. Утверждение содержания 2 главы ВКР				36	Проверка результатов индивидуальных поручений. Консультации с научным руководителем
6.	Экспериментальные исследования по теме диссертации и обработка результатов. Оформление списка использованной литературы в соответствии с требованиями ГОСТ				36	Проверка результатов проведенной работы. Консультации с научным руководителем
7.	Работа над метаязык диссертационного исследования. Стиль изложения материала				36	Проверка результатов проведенной работы. Консультации с научным руководителем
8.	Подготовка доклада к защите диссертации. Подготовка презентации. Оформление диссертации в соответствии с требованиями ФГОС. Полнота и правильность ответов на вопросы по теме магистерской диссертации при собеседовании с научным руководителем либо руководителем магистерской программы.				36	Проверка результатов индивидуальных поручений. Консультации с научным руководителем
9.	Оформление результатов НИР в виде научных публикаций и участия в конкурсах и конференциях Подготовка отчета Защита отчета				36	Защита отчета
	ИТОГО:				324	

## 8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения производственной практики (НИР) магистрант регулярно делает отметки в дневнике по практике, который визируется научным руководителем практики. По окончании прохождения практики студент готовит краткий отчет по практике (рекомендуемый объем – 15 - 20 стр.). Отчет студента проверяет и подписывает руководитель практики.

По окончании практики в дневнике делаются отметки о сроках пребывания студента на практике и дается отзыв руководителя практики.

Аттестация по итогам практике проводится в форме дифференцированного зачета по итогам защиты отчета по практике, с учетом отзыва руководителя, на выпускающей кафедре комиссией, в составе которой руководитель практики факультета, научные руководители, представители кафедры, а также представители работодателей и (или) их объединений. Результаты зачета представляются в аттестационные ведомости.

## 9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

### 9.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.



Код и наименование компетенции из ОПОП	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Этапы формирования компетенций
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<i>Знает:</i> Механизмы и методики поиска, анализа и синтеза информации, включающие системный подход в области образования <i>Умеет:</i> применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций; <i>Владеет:</i> методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций.	В процессе освоения ОПОП
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	<i>Знает:</i> этапы жизненного цикла проекта, этапы его разработки и реализации; <i>Умеет:</i> разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ; <i>Владеет:</i> навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.	Подготовительный
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (-ых) языках.	<i>Знает:</i> современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка; грамматическую систему и лексический минимум одного из иностранных языков; универсальные закономерности структурной организации и самоорганизации текста; <i>Умеет:</i> использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; логически верно организовывать устную и письменную речь; <i>Владеет:</i> навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике.	Основной
<b>ОПК-2</b> Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	<i>Знает:</i> сущностные черты современного научного понятийного аппарата английского и русского языков; <i>Умеет:</i> выявлять терминологические сочетания в текстах определенной предметной области; адекватно пользоваться терминологией в соответствии с традициями определенного научного сообщества; <i>Владеет:</i> способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Заключительный
<b>ОПК-6</b> Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.	<i>Знает:</i> общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в лингвистике; <i>Умеет:</i> творчески применять общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности; <i>Владеет:</i> способностью творчески использовать общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.	В процессе освоения ОПОП
<b>ОПК-7</b> Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<i>Знает:</i> основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки информации. <i>Умеет:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет». <i>Владеет:</i> способностью корректно использовать профильные информационные ресурсы сети «Интернет».	В процессе освоения ОПОП

## 9.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование индикатора достижения компетенций	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><i>Знает:</i> принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации.</p> <p><i>Умеет:</i> применять принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; Грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки.</p> <p><i>Владеет:</i> практически навыками поиска, анализа и синтеза информации.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы системного подхода.</p> <p><i>Умеет:</i> Отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; применять принципы и методы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; принципы и методы системного подхода.</p> <p><i>Умеет:</i> применять принципы и методы поиска, анализа и синтеза информации; Грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки.</p> <p>Отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; применять принципы и методы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками поиска, анализа и синтеза информации. Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы декомпозиции задач, действующие правовые нормы.</p> <p><i>Умеет;</i> Определять круг задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками определения круга задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы анализа имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Умеет:</i> Выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы и методы анализа имеющихся ресурсов и ограничений. Определять круг задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Умеет:</i> Выбирать оптимальные способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p><i>Владеет:</i> Практическими навыками выбора оптимальных способов решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форм-	<p><i>Знает:</i> Стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p>	<p><i>Знает:</i> Принципы деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.</p>	<p><i>Знает:</i> Стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; принципы деловой коммуникации в уст-</p>

<p>мах на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Умеет:</i> Строить деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Владеет:</i> Практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации.</p>	<p><i>Умеет:</i> Использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. <i>Владеет:</i> умениями выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	<p>ной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Умеет:</i> Строить деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации. <i>Владеет:</i> информационно-коммуникационными технологиями при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; практическими навыками деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации; умениями выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>
<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p><i>Знает:</i> системы ценностей родной культуры и культуры изучаемого языка. <i>Умеет:</i> вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур. <i>Владеет:</i> навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения.</p>	<p><i>Знает:</i> формы и способы проявления системы ценностей родной культуры и культуры изучаемых языков. <i>Умеет:</i> различать концептуальную и языковую картину мира. <i>Владеет:</i> теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знает:</i> доминантные черты родной культуры и культуры изучаемого языка их влияние на коммуникативное поведение. <i>Умеет:</i> определять доминанты языковой и концептуальной картины мира изучаемых языков. <i>Владеет:</i> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p>
<p>ОПК- 6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации.</p>	<p><i>Знает</i> современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <i>Умеет</i> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. <i>Владеет</i> навыками сбора, обработки и</p>	<p><i>Знает</i> современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии. <i>Умеет</i> собирать, обрабатывать и интерпретировать эмпирические данные; составлять и оформлять</p>	<p><i>Знает</i> и <i>умеет</i> применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, а также приемы составления и оформления научной документации. <i>Владеет</i> современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для осуществления поиска, анализа и обработки науч-</p>

	интерпретации полученных экспериментальных данных.	научную документацию, библиографию. <i>Владеет</i> навыками проведения эмпирического исследования.	ных данных. Выделяет и обосновывает авторский вклад в проводимое исследование; оценивает его научную новизну и практическую значимость при условии уважительного отношения к вкладу и достижениям других исследователей, соблюдения научной этики и авторских прав.
ОПК -7 Способен работать с основными информационными, экспертными и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<i>Знает</i> и эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения общепрофессиональной компетентности <i>Умеет</i> корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» <i>Владеет</i> приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	<i>Знает</i> о свойствах информации, основных информационных процессах, принципах функционирования информационно-поисковых систем, методах сбора информации. <i>Умеет</i> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами <i>Владеет</i> поиском информации в базах данных по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности	<i>Знает</i> принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности <i>Умеет</i> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации <i>Владеет</i> техникой работы с основными информационно-поисковыми системами по различным показателям для решения прикладных задач профессиональной деятельности

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценки по практике не выставляется.

### 9.3. Типовые контрольные задания.

№ п/п	Наименование этапов проведения (разделов) практики	Метод контроля	Средства оценки образовательных результатов / отчётная документация
1	Установочная конференция	Изучение документации	дневник НИР
2	Содержание НИР	Практические работы Индивидуальная работа Проверка документации	Индивидуальное задание Дневник НИР

4	Подготовка отчета НИР, конференция	Практическая работа Проверка документации	Индивидуальное задание, Дневник НИР, отчет, презентация
Промежуточная аттестация		Зачет с оценкой	Дневник практики, отчет по практике

**Задание 1.** Выберите научную литературу (статьи) по теме вашего исследования. Изучите её, проанализируйте, выполните реферирование.

**Задание 2.** На основе проделанной работы (задание 1) спроектируйте место и роль полученных знаний в вашем научном исследовании.

**Задание 3.** Предложите типологию методов интерпретации результатов вашей научно-исследовательской работы.

**Задание 4.** Соотнесите полученные вами результаты с различными лингвистическими и лингвофилософскими парадигмами. Обоснуйте ваш конкретный выбор той или иной парадигмы.

**Задание 5.** Охарактеризуйте основные лингвистические парадигмы. Объясните, как основные лингвистические парадигмы связаны с историческим аспектом языка и основными отраслями языкознания и с вашей диссертационной работой.

**Задание 6.** Проведите контент-анализ собранной вами научной литературы по теме исследования, проведите автоматическую обработку текстового корпуса. Оформите полученные результаты с помощью рубрикаторов, классификаторов, кластеров.

**Задание 7.** Выберите приемлемый для вашего научного исследования эксперимент, составьте его план, проведите эксперимент. Опишите проведённый вами эксперимент и полученные результаты. Ознакомьтесь с методиками проведения эксперимента ваших сокурсников, сравните их специфику относительно вашего эксперимента.

#### **9.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, результатов обучения, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций.**

Составление письменного отчёта о выполненной работе по производственной практике, научно-исследовательской работе. Отчет о проделанной работе должен содержать детальное описание деятельности, осуществленной в процессе прохождения практики, полученных знаний и методик работы над диссертацией, анализ проблем в работе, оценивание личных успехов и недостатков. Отчет целесообразно подкрепить материалами, которые должны быть собраны и проанализированы во время производственной практики, НИР: подготовленная и представленная к опубликованию статья по исследуемой тематике, подготовка презентации и доклада к защите. Обсуждение содержания, организации и результатов производственной практики, научно-исследовательской работы. Зачет по практике.

Руководитель производственной практики, научно-исследовательской работы проводит установочную и итоговую конференции на факультете в присутствии научных руководителей магистрантов.

Оценивание уровня учебных достижений магистранта осуществляется в виде текущего и промежуточного контроля в соответствии с Положением о модульно-рейтинговой системе обучения студентов Дагестанского государственного университета

Критерии оценивания защиты отчета по практике:

- соответствие содержания отчета заданию на практику;
- соответствие содержания отчета цели и задачам практики;
- постановка проблемы, теоретическое обоснование и объяснение её содержания;
- логичность и последовательность изложения материала;

- объем исследованной литературы, Интернет-ресурсов, справочной и энциклопедической литературы;
  - использование иностранных источников;
  - анализ и обобщение полевого экспедиционного (информационного) материала;
  - наличие аннотации (реферата) отчета;
  - наличие и обоснованность выводов;
  - правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.);
  - соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие оформлению заявленным требованиям к оформлению отчета);
  - отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.
- Критерии оценивания презентации результатов прохождения практики
- полнота раскрытия всех аспектов содержания практики (введение, постановка задачи, оригинальная часть, результаты, выводы);
  - изложение логически последовательно;
  - стиль речи;
  - логичность и корректность аргументации;
  - отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок;
  - качество графического материала;
  - оригинальность и креативность.

Результаты		Требования к образовательным результатам
Результат зачёта	Оценка по 5-балльной шкале	
зачтено	5, «отлично»	программа практики выполнена в полном объеме; практическая деятельность проведена на высоком научном и организационно-методическом уровне, формулировались и эффективно решались практические задачи, рационально применялись разнообразные методы и приемы практической деятельности; студент проявил глубокое знание теоретического материала и творческую самостоятельность в подборе материала при построении, проведении и анализе отчетной документации; студент показал в полной мере личностные качества специалиста по социальной работе (организованность, ответственность, дисциплинированность, педагогический такт, старательность, искреннюю заинтересованность, инициативу, творчество); активен и самостоятелен в научном поиске, проявляет инициативу в разработке замысла исследования, профессионально выполняет все исследовательские процедуры; своевременно предоставил качественно оформленную отчетную документацию по практике, в которой представлен глубокий анализ результатов практики НИР. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - вы-

	4, «хорошо»	<p>Программа практики выполнена в полном объеме; практическая деятельность проведена на высоком научном и организационно-методическом уровне; однако не достаточно эффективно формулировались и решались практические задачи, применялись разнообразные методы и приемы практической деятельности; магистрант показал достаточные знания теоретического материала, самостоятельность в подборе материала при построении, проведении и анализе отчетной документации; достаточно успешно справляется с выполнением исследовательских процедур и на теоретическом, и на эмпирическом уровне (осознанно и грамотно); своевременно предоставил качественно оформленную отчетную документацию по практике. К недостаткам можно отнести: содержание предоставленной отчетной документации характеризуется недостаточно глубоким самоанализом деятельности.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - <b>хороший (средний)</b></p>
	3, «удовлетворительно»	<p>Недостаточно эффективно применял теоретические, методологические и технологические методы и приемы, слабо активизировал познавательную деятельность, не всегда мог установить контакт с научным руководителем, при анализе собственной практической деятельности не видел своих ошибок и недостатков; допущены серьезные ошибки при заполнении отчетной документации; нерационально организовывал свою практическую деятельность на рабочем месте в учреждении-базе практики; в практической деятельности; магистрант пропустил запланированные виды работ, без уважительной причины, предупредив научного руководителя менее чем за сутки; слабо владеет отдельными элементами методологии и отдельными методами исследования; может ориентироваться в основных характеристиках исследования, допуская при этом ошибки в трактовках и формулировании конкретных положений по теме эмпирического исследования. Может действовать только по образцу; несвоевременно представил отчетную документацию, которая характеризуется неглубоким анализом, поверхностностью и тезисностью изложения итогов прохождения практики.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне - <b>достаточный</b>.</p>
не зачтено	2, «неудовлетворительно»	<p>Не владеет знаниями в области методологии и методов научного исследования; не может самостоятельно выполнять исследование; магистрант не явился на консультации без уважительной причины и без предупреждения; студент проявил безответственность, недисциплинированность, халатность в ходе практики; не предоставил отчетную документацию.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на <b>недостаточном уровне</b> или не сформированы.</p>

#### **10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.**

##### **Основная литература:**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург: Юникс, 2013 г. , 288 с. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Ашурбекова Т.И., Мирзоева, З.Г. Английский для экономистов. Махачкала, 2010.

3. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу: учебное пособие. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2015. 119 с.
4. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. Спб., 2006. 544 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учебное пособие. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. 3-е изд., стер. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 89 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (21.09.2018).
7. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень. Часть 1. Учеб. пособие / Н.П. Федорова, Нелли Павловна, А. И. Варшавская. 3-е изд., стер. М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2007. - 152 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Проконищев Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконищев, Е.Ф. Нечаева. Москва: Владос, 2017. 145 с.: ил. (Библиотека переводчика). URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (21.09.2018).
2. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский: учебное пособие. Минск: ТетраСистемс. 302 с.

#### **Интернет-ресурсы**

1. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 12.07.18).
2. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 12.07.18).
3. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.tepka.ru/rozental2/index.html> (дата обращения: 12.07.18).
4. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. - [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 12.07.18).
5. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
6. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 12.07.18).
7. Merriam-Webster Online Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>
8. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. - Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 12.07.18).

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).**

База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации.

Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратным и программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания. Для защиты (представления) результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа презентации.

1. Справочно-правовая система Гарант.
2. Справочно-правовая система Консультант



3. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. — Москва, 1999 — . Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 01.04.2017). — Яз. рус., англ.

4. Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучением: [база данных] / Даг. гос. ун-т. — Махачкала, г. — Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. — URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.03.2018).

5. Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит, поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. — Махачкала, 2010 — Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 21.03.2018).

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике**

Реализация учебной дисциплины осуществляется с использованием материально-технической базы ДГУ, обеспечивающей проведение всех видов учебных занятий и научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся: Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения всех видов занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ДГУ.

Все помещения укомплектованы специализированной мебелью и оснащены мультимедийным оборудованием спецоборудованием (информационно-телекоммуникационным, иным компьютерным), доступом к информационно-поисковым, справочно-правовым системам, электронным библиотечным системам, иным информационным ресурсам служащими для представления учебной информации большой аудитории.